

新民晚报 星期天夜光杯 / 译文

拥有大爱之心的小猪 (美国)乔·柯代尔 鹿启帆(编译)

这天早上，贝蒂·迪桑和唐尼·艾提家的电话铃响了。打来电话的是唐尼的朋友，他问唐尼是否想要一只小猪。

“小猪两个月大，比任何小狗都聪明，”朋友对唐尼说，“它非常喜欢跟人相处。而且，贝蒂现在在家做事，我想她会喜欢这个伴儿的。”

一年来，唐尼对于妻子遭受的广场恐惧症的折磨束手无策。这种奇怪的病症是由于工作压力太大引起的，表现为害怕到公共场所去，害怕人群。虽然已经辞去工作，但是就算去一趟离家不远的商场她也会感到焦虑不安。如果唐尼不陪在她身边，她就不敢离开家。

此刻，贝蒂就坐在丈夫的旁边，她听到了丈夫和朋友的对话，马上摇头表示反对。“我看还是考虑考虑吧，”唐尼小声道，“拥有一只与众不同的宠物也许对你有帮助。”

“好吧。”她不愿地说。两个小时，朋友把小猪送来了。小猪的确很可爱，整个体型看上去就像一个踩着高跷的饮料桶。

来到新家，小猪先向四周环顾了一圈，然后向贝蒂跑去。贝蒂蹲下来问候它，

它后腿着地站起身来，把头靠在贝蒂的肩膀上，然后粉红色的猪嘴就在贝蒂的脸颊上一阵狂吻。贝蒂哈哈大笑起来。唐尼的泪水差点流了下来，他已经很久没见过妻子这么开心地笑过了。“我们就叫它皮格吧。”唐尼说。贝蒂点头同意。

很快，皮格成为了家庭的一员。当唐尼和贝蒂看电视时，皮格也趴在屏幕前，不时地摇头晃脑。当唐尼或者贝蒂接电话时，皮格就蹲在旁边。很快，皮格就领会到，只要主人拿起电话，铃声就不响了。如果主人不在，电话铃响时，皮格就会扯下听筒，然后冲着话筒咕哝个不停。

一天，一个邻居来贝蒂家做客时，被皮格吸引住了，他马上回家把他的孩子带来了。很快，其他邻居也纷纷前来观看皮格。以前，当人们聚在一起时，贝蒂就会感到紧张，但是当她发现他们是完全被皮格吸引住了，并没有注意她，她就开始喜欢这种交往了。

见到她的这种巨大变化，贝蒂的父亲建议她带着皮格去参加老年人聚会。贝蒂没有

反对。她在心中对自己说：“我已经逐渐克服了内心的恐惧，我不能让自己的后半生在恐惧中度过。”

一个周六的上午，贝蒂带着皮格走进了疗养院的大楼。看到皮格，许多老人哈哈大笑起来。“多可爱的小猪！”老人们纷纷围过来抚摸皮格，也好奇地向贝蒂问起了问题。

起初，贝蒂说话结结巴巴的，到后来她就滔滔不绝了。她告诉老人们，猪其实比狗聪明，并且要比狗干净得多。“每次我帮它洗澡时，它都非常喜欢。”她说。

接下来，贝蒂推着皮格从一个房间到另一个房间去探望那些患病在床的老人。在其中的一个房间，一个老太太坐在床上，眼睛只盯着放在膝盖上的双手。突然，她抬起头来，脸上露出了笑容。然后，她朝贝蒂伸出了双手。“您想抱抱它吗？”贝蒂问。护士小声告诉贝蒂，这个老太太自从几年前丈夫去世后，就没再笑过，没说过话，对任何事物也没有兴趣。贝蒂抱起皮格，把它放到了老太太的手上。皮格抬起头，把它的嘴

巴印在了老太太的脸上。“咯咯咯……”老太太大笑起来。

后来，只要皮格进入疗养院的前门，就会响起一阵喊声：“皮格来了！皮格来了！”老人们簇拥着皮格，就像簇拥着一个大明星一样。

一年中，贝蒂和皮格在公共场合一共出现了95次，大部分场合是出现在老年人和孩子们面前。贝蒂在每一个场合都举止大方，热情周到。

7月的一天，贝蒂和皮格被邀请去参加纽约市富尔顿郡老年市民年度野餐。出发前，贝蒂去后院找皮格。“这家伙肯定又睡觉了。”贝蒂笑道。果然，在树下的阴凉处，贝蒂找到了皮格。然而，皮格不是睡着了，而是停止了呼吸。贝蒂忍不住放声哭了起来。

皮格死于肺部动脉瘤。但关于皮格的死，贝蒂有一套自己的说法。“我想皮格有一颗大爱之心，它的内心承载了太多的爱。它帮助我找回了以前的自我，还照亮了其他许多人的生命。再也不会再有另一个皮格了。”

爱就在洗衣篮里

我走过拐角，进入过道，看到我们家那位4岁大的小公主，穿着一件公主裙，低着头站在那里，眼泪从小脸颊往下流。

“怎么了，宝贝？”我问孙女。她不出声地站在那里，只是摇晃着她那小脑袋。

“怎么了，甜心？”

“爷爷，我自己身上发生了一个事故。”

“你又把自己尿湿了？”我问。她点点头，表示是的。我拉着她的手，带她走进我们的卧室。我打开梳妆台抽屉，取出她的一件小内裤和一件干净的短裤，把它们放在床沿上。“如果你需要爷爷的话，爷爷就在门外。”我对她说。我退出房间，把身后的门关上。等了几分钟之后，我大声叫道，“你换好衣服了吗？”我没有听到回答，就推开房门，往房间内偷看。看到她完全穿好衣服后，我走过去，捡起她那尿

湿了

的短裤和小内裤。

“爷爷，请不要看。求求你。”她尖叫道，我不知道她想表达什么意思，所以就走进卫生间，把她的衣服放进洗衣篮。我低头往下一看，才意识到她不想让我看的是什么。她的短裤不仅是湿的，短裤的背面还粘着一些污物。

“爷爷，对不起，我并不想那样。真的，我是不想的。这只是一个事故。真的只是一个事故。”她抽噎着说。

我不知道该说些什么，只好把衣服丢进洗衣篮里。“甜心，过来。你并没有做错什么。那种事情每过一段时间都会发生一次。”

“真的吗，爷爷？”

“甜心，你过来洗衣篮旁边。”我对她说。我伸手进洗衣篮里，掏出一件白内裤。我转身面对着，将那件42码的大内裤向她展开。“甜心，就算是爷爷，每过一段时间也会犯一次错。人总是会时不时犯错，特别是在你成长的过程。”

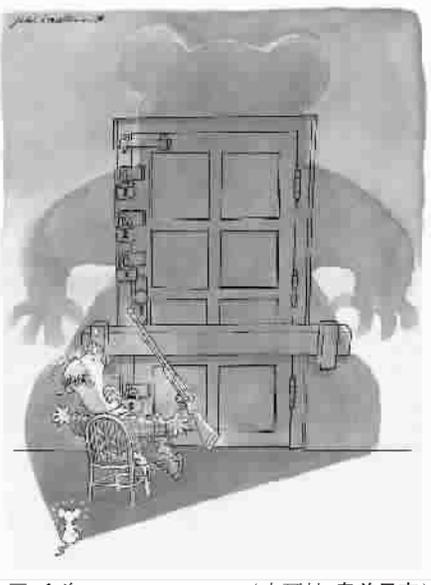
她向我跑过来，甩出双手抱住我的双腿，差点把我推倒，“我爱你，爷爷。”

“在奶奶回家前，我跟你一起把衣服洗洗好吗？那样，所有的衣服都将是干净的。”

“又像新的一样了？”她说，开心地笑了。

“就像崭新的一样。”

现在，爷爷和小孙女的内衣已经放回梳妆台的抽屉里，而且它们全都像是崭新的了。



反差 (土耳其 奥兹贝克)

快乐城堡

大夫你快来吧

承受(编译)

“你快来吧，大夫，我妻子得了阑尾炎！”

“别担心，不会有事的。”

“可是大夫，病情很严重呀……”

“你听我说，一年前你妻子得急性阑尾炎时，我给她做了切除手术。我还没听说过在这样的情况下，一个女人会第二次得阑尾炎。”

“你说得没错，大夫。但你应该听说过，一个男人会第二次结婚的。”

手机丢了半小时

(美国)凯莉·布莱德福特 孙开元(编译)

一天，我和朋友住进了一家旅馆，我在卧室用手机发了一封电子邮件，然后拿着手机去了洗手间，后来把手机忘在了洗手间里，等我再回去找时，发现我那宝贝手机已经不翼而飞！我赶紧找到了保安，我哭了起来，都快说不出话了，央求着保安帮我找手机。我丢失的是我生活中最重要的一件东西，这真让我无法忍受，现在我啥都干不了。

在我的生活中有很多重要的事情，我有一个九岁的儿子威廉，我也曾买彩票中过奖，家里养着只非常可爱的宠物狗，但真正改变我的生活的是那部智能手机。现在手机丢了，我感觉自己生命的一部分都随之结束。

我请求旅馆经理把他的手下人全都集中起来，组成个搜查队，找我的手机，和我同行的伙伴有些不理解：“不就是个手机嘛！”什么？她到底懂不懂？智能手机可不是一般

消除烦恼的选择题

邓笛(编译)



格兰德·瑞奇费尔德是一位成功的美国商人。说他成功不仅限于事业，更重要的是，他还是一位健康快乐的人。他也不是没有烦恼，但他总是有办法化解。“你是怎么既能事业成功又能保持快乐的呢？”有人这样问他，他的回答是：“学会设计选择题。”

下面是他讲的一个亲身经历：二战时，他担任亚洲人寿保险公司上海分公司的经理。日本人占领上海后，派了一个军方代表进驻该公司。军方代表是一个日军将军，他要求清查公司所有财产。当然，在那个战争年代，瑞奇费尔德只有配合，否则性命难保。他把所有资产列上了清单，但有一笔保险费虽从上海公司走账，却属于香港公司，他怕解释不清，就没有把这笔资金写在清单上。

谁知，怕什么来什么。军代表很快就查到了这件事，非常恼火，拍桌子砸板凳，说这个行为侮辱了大日本皇军。这个消息当天就传到了瑞奇费尔德的耳里。他非常害怕会因此事被抓进宪兵队。宪兵队是一个什么地方，他十分清楚，被送到那儿的人往往生不如死。任何人摊上这种倒霉事情都不会若无其事的，瑞奇费尔德也不例外，脑袋里翻滚的各种恐怖的想象差点将他折磨死。当时，他做了一件事。他坐到打字机前，敲出了两个问题：我担心什么？我该怎么解决？然后，他开始像学生考试一样回答这两个问题。第一个问题很好回答：他担心第二天被

抓进宪兵队。第二个问题，他作了四种回答：第一，主动找军代表解释清楚，但是军代表不懂英文，如果通过翻译，未必说得清楚，再说军代表是一个凶残的人，他可能宁愿把他扔进大牢，也不愿听他解释；第二，立即逃跑，但是自从公司被日军进驻后，所有职员都被日方监视，一旦逃跑很可能被抓，只要被抓，肯定就会被就地枪毙；第三，称病不再去上班，可是，这样军代表或许更会起疑心，派人将他抓起来，甚至不给他解释的机会；第四，若无其事地继续上班，或许军代表会忘了此事，或许他的火气已消，或许会提这件事情，但他还有解释的机会。

瑞奇费尔德采用了第四种方法。第二天，他正常上班，尽可能显得与往常一样，那个军代表看到了他，瞅了他一眼，没有说什么话。几周后，他接到命令去另一个地方任职。这个事情就过去了。事后，瑞奇费尔德把这次自救行为归功于那天他能坐下来把可以想到的各种不同情况及其后果写下来，然后镇定地作出合情合理的选择。如果不是这样，他肯定心烦意乱，寝食不安，担惊受怕，甚至会精神崩溃。在他作出选择之后，烦恼就消除了一半，在将决定付诸实践的过程中另外一半烦恼也逐渐消失。

瑞奇费尔德说，他每次遭遇烦恼，都会静下心来，把所有能想到的情况及其后果写下来，然后选择一个付诸行动，决不瞻前顾后，犹豫不决。越是烦恼，越是需要我们设计出选项，然后作出选择，快刀斩乱麻，否则会让我们的如置身地狱，倍受煎熬。

心灵驿站

手机丢了半小时

(美国)凯莉·布莱德福特 孙开元(编译)

的手机，我的手机就是一个百宝箱，我把自己所有照片都存在里面，还用它收发邮件，它还是我的备忘录、日记本。我用它拍下生活中的有趣瞬间，用它和朋友们说开心事，每个小时用它看一次新闻和天气，用它看我喜欢

的博客，有时还用它在网店里买东西。

我的手机很少离开我的视线。但现在没了手机，我才知道自己是个多么严重的手机控。我独自坐在旅馆大厅里，开始反思起来。曾有多少次，儿子威廉抱怨我只顾玩手机，对他缺少了关心。有多少次他让我看他的作业，我却两眼盯着手机，有一次我一门心思玩手机游戏，连给他做午饭都忘了。

朋友们也笑话过我对手机的迷恋，其实是在批评我。记得有一次艾莉和我说话，我却在低头发短信，她因此抱怨我，我还以为她是开玩笑。还有一次，凯特把它从我手里夺了过去，放在了她的衣袋里，说只有等它响了才会还给我，那时我还觉得受伤害

的是我。

丢失手机这件事给了我一个全新的角度看问题。宝贵的时间不用来陪孩子，却浪费在玩物上，这是个什么妈妈？和朋友们在一起时，一只手举着咖啡杯，另一只手却拿着手机喊：“喂，你听到我了吗？”这是多么不礼貌？

半个小时后，保安终于找到了我的手机，真是虚惊一场，不过在丢失手机这半个小时里，我知道了自己应该怎样生活。一个月后的今天，我正在努力吃饭时，不看、不想手机，它就在我的手包里，只有它响起铃声时，我才会去看它。

让我没想到的是，放下手机后让我如此自由，我感觉现在每个月都比以前多出了几天的时间。现在我们出去遛狗时，我会拉着儿子的手，因为我那以前拿着手机的手现在自由了。在我和朋友出去吃饭时，我会和大家一起吃，而不是先用手机把每道菜都拍下来，留着往网上传。

不过我得承认，有时候我还是会把自己做的布丁上传到网上晒一晒。